

Una muestra del papel de la métrica en la argumentación filológica: el fraseo en el portugués de Camões

Javier Arias Navarro

Centro de Linguística da Universidade de Lisboa

Escuela de Lógica, Lingüística y Artes del Lenguaje de Asturias

Resumen

Los esquemas o padrones métricos del verso y del arte poético han constituido siempre una fuente de valor incalculable para la lingüística. De hecho, desde un punto de vista histórico, algunos de los más notables desarrollos en el campo (la fonología praguense, o destacados descubrimientos en el ámbito de la gramática comparada de las lenguas indoeuropeas, conducentes, por ejemplo, a la teoría laringal o al establecimiento del fraseo en Homero, por citar sólo algunos) pueden retrotraerse a la investigación métrica. Además, el uso de argumentos de naturaleza métrica ha desempeñado un papel esencial en la crítica y fijación de textos, dentro de la escuela inaugurada por Karl Lachmann, que se prolonga en la obra de autores como Paul Maas.

Por desgracia, con el colapso de la tradición en gran parte de nuestras instituciones académicas (notoriamente, las universidades), el uso de tales instrumentos se ha convertido en una rareza, cuando no en una reliquia a la que se mira con una mezcla de suficiencia e irónica altivez. De resultados de ello, no son pocos los estudiosos que acaban por olvidar el hecho de que las técnicas sólo pueden superarse en sus propios términos internos, esto es, sustituyéndolas por medios más precisos, eficientes y sofisticados de alcanzar el viejo objetivo. Dejar de perseguir un fin en una

disciplina no puede, en modo alguno, tomarse como prueba de la superioridad intelectual del nuevo *modus operandi*, sino más bien como una señal de negligencia. Es propósito del presente trabajo contribuir a evitar tal negligencia.

El presente artículo se propone ilustrar el modo en que las consideraciones métricas se incardinan en la argumentación filológica y lingüística, llevando a ésta a descartar hipótesis y fijar resultados que hasta ese momento tenían rango de meras conjeturas. Para ello, se acude a la lengua de *Os Lusíadas* de Camões, y se trata de mostrar cómo es posible desambiguar estructuras con una doble interpretación semántica y, por consiguiente, con diferentes opciones de fraseo fonoprosódico, gracias a los criterios impuestos por el decasílabo portugués.

Abstract

Metrical patterns in versification and poetic craftsmanship have always constituted an invaluable source for linguistics. In fact, from a historical standpoint, some of the main developments in the field (Prague Phonology, major discoveries in the Comparative Grammar of the Indo-European languages, leading, for instance, to laryngeal theory, or the establishment of phrasing in Homer, to just name a few) can be traced back to metrical research. Furthermore, the use of metrical arguments has played a major role in text criticism and fixation, most notably in the likes of Karl Lachmann and Paul Maas. Unfortunately, with the collapse of tradition in many of our academic institutions (notably, universities) the use of such tools has become an oddity. As a result, many scholars end up being oblivious to the fact that techniques can only be surpassed in their own internal terms, that is, by being substituted by more accurate, efficient and sophisticated means of achieving the old goal. No longer pursuing a goal within a discipline can by no means be taken as evidence for the intellectual superiority of the new *modus*

operandi, but rather as a signal of negligence. It is a major goal of this work to help avoid such negligence.

The present paper seeks to explore the relations between metrical architecture and problems of philological transmission and reconstruction in a thorough way, and to shed new light on the classical logic of argumentation within our field, showing how the use of the newest analytical tools in the study of verse or elsewhere is not incompatible with well-established facts and discoveries of a long-existing tradition of studies in text transmission through the ages. In order to achieve that goal, we will resort to evidence drawn from Camões's *Os Lusíadas*, thereby trying to prove how it is possible to disambiguate structures with twofold semantic interpretation (and, therefore, with various alternatives regarding prosodic phrasing), thanks to the metrical criteria required by Portuguese decasyllable.